

# Іа́да́е́а́е́уі́у́е́ е́і́дзі́онь д́оньне́е́о́ е́а́одзі́е́ня́е́ а́ Е́іо́а́дзі́а́о́а́: о́а́е́е́, ца́а́а́-е́, о́а́одзі́е́іа́е́-а́не́а́я́ і́ні́іа́

Аа́оді́о́ Д́а́а́е́іа́ А́е́а́е́на́іа́дзі́а́іа́ А́а́одзі́а́а́а́  
03.08.2012 а́.  
І́і́не́а́а́іа́а́ іа́і́іа́е́а́іе́а́ 27.08.2012 а́.

Іа́о́а́д́е́а́е́у́ а́ о́і́дзі́а́о́а́ PDF (80.18 kB)

## Summary. This

work shows the goals and challenges for creating a parallel corpus of five of the oldest copies of Russian chronicles as part of the Manuscript project (<http://manuscripts.ru>). It draws attention to the idiosyncrasies of the corpus, which includes a few types of markup, and to a few data visualization requirements for research on manuscripts using linguo-textological and corpus research methods.

## А́ і́і́не́а́а́іе́а́ а́іа́у́ а́на́ а́іе́а́а́

а́е́о́е́а́і́ а́а́а́о́онь́ Д́а́а́іо́у́ і́і́ н́і́ççа́а́іе́р і́і́е́і́о́а́е́ñòíа́у́о́ іа́æéí-èòààíúò ááá-íóáeëèàòeé äðááíáeøeó è ñðááíáááeíáúó ïeñúíáíúó ïàíyoíeéíá. Íáííðáíáíí ðàçðááàòúáàðòñý ñíáòeàèeçèðíááíúá ïðíðáðííí-eíñòðóíáíòàeúíúá ñðááñòáá ðááaèeðèðíááíeý, íáðááíòeè, ðàçíáòeè è àeçóàèeçàòeè oàeèò ðáñòðñíá, à oàeæá eíñòðóíáíòú áeý eñííeúçíááíeý ýeáeòðííúò eííeé á eñòíðe-áñeèò, eèíáaèñòe-áñeèò, oàeñòíeííe-áñeèò è eíúò eññeááíááíeýò.

## È

ñááíáíyóíáíò áíð ńíççááí è áíñòóííí á Èíóáðíáòá áíñòàòí-íí íííáí ðáñòðñíá íá íñííáá ðóññeèò eáòííeñáe eáè ñíeñeíá ííááñòe áðáíáíúó eáò, oàe è ííeíúò oðáíñeðeíoeè oíe eèè eííe ðóeííeñe. Íáíðeíáð, ðíðíðí eçááñòíú ïàðáeèáeúíáý íóáeëeàòeý íáñeíeúeèò ñíeñeíá ÍÁË, ííááíóíáeáííáý Áííáeüáíí Íñòðíáñeèí (<http://hudce7.harvard.edu/~ostrowski/pvl/>), è eðeòe-áñeíá eççáíeá ÍÁË, íñóúáñòáeáííá Áýeáeáíí Áeðíááóíí (<http://clover.slavic.pitt.edu/pvl/>), ïàðáeèáeúíuie eíðíon áaóò ñíeñeíá ÍÁË Èíòeòóòá ðóññeíe eèàðáòóðú (<http://www.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4869>) è oðáíñeðeíoeè eáòííeñáe íá ñáeóá "Èçáíðíeè" (<http://litopys.org.ua>), Ííeííá ñíáðáíeá ðóññeèò eáòííeñáe íðíáeòá "Ðóeííeñíúá ïàíyoíeèe Áðááíáe Ðóññe" (<http://www.lrc-lib.ru/index.php%3Fid=5>) è íáeíòíðúá áðóáeá. Áíeúøáý -áñòú ðáñòðñíá ñíááeáíá ñðááñòááíe íááeáàòeè, eíòíðúá íççáíeýðò íðáeòe è íóæííe ñòðáíeòá eèè ííáíáííe çáíeñe. Ñðááe áñáò ýeáeòðííúò eççáíeé, íðááñòááeýðòe ñíáíe íóáeëeàòeè íáðááííá eèè ñeáíeðíááíúó íá-àòíúò eççáíeé, à oàeæá ýeáeòðííúá íááíðú oàeñòíá íí íá-àòíúí eççáíeý, ñáíáe ííeíðíe è íáeè-eáí eèíáaèñòe-áñeíe ðàçíáòeè íáeíòíðúò ñíeñeíá áúááeýáòñý ííneááíýý.

## Íáííðáíáíí

ñ ýòeí è íáñòíyúáíò áðáíáíe íá ñíççááí íe íáííáí eíóáðíáò-ðáñòðñá íá íñííáá ðóññeèò eáòííeñáe, eíòíðúe áú eíáe è oàeñòíeííe-áñeóp, è eèíáaèñòe-áñeóp ðàçíáòeè, íççáíeýè áú íñóúáñòáeýòú íá oíeúeí ñòáíáðòíuie ííeñe íóæííáí eèñòá eèè ííáíáííe çáíeñe, íí è áúáíðeò íí íáñeíeúeèí oàeñòíeííe-áñeèí, áíáeèòe-áñeèí è eèíáaèñòe-áñeèí ðáðáeòáðeñòeèeáí, ñòðíeòú íáðá-íe oðááíáíòíá, áeçóàèeçèðíááòò ïòíðáíeý íáæáò íeíe á ñíeñeáò, ííeò-àòú óííðyáí-áííúá ñíeñeè ñeíáíòíðí e/eèè eáíí è eíáòú ñòàòeñòe-áñeèá ñááááíeý í eèíáaèñòe-áñeèò ááeíeòáð ðóeííeñáe. Ííæíí ñeáçàòú, -òí, íáñííòðý íá çíá-eòáeúííá eíeè-áñòáí ýeáeòðííúò eççáíeé ðóññeèò eáòííeñáe á Èíóáðíáòá, áñá ííe íðááñòááeýðò ñíáíe ðáñòðñú, eèøú íí oíðíá íòeè-àðòeáñý íò íá-àòíúò eççáíeé, íí íá íççáíeýðòeá íñóúáñòáeýòú íe óçeí

нїаоаеаеуїуо, іе еїііаеаеіуо еккәааіааіаеа еаоііеііуо нїеіеіа.

Іїууоіі, -оі іаааіа іо

ааа-аеаеаеіоае, нїааааауео нәаіеаіаіуа еаіаааааіеу ноаіео, іаеіі-еааіуа еііе іаааеуїуо оаеіоіа, оаеііеіае е ео еіеаеаеае, е еіаіуеі аеаіеіоіа ааіааеа ііаіоіаеііаеуїуі еіаіоіа іа ііаао ауааааоу нїіаіеа нәаіау а нәуае н іаіаіаеііаіуо нїааіеу іііау аеу аіаеаеа еіоіае-аіеае аіеаіаіоіа нїааіаіуіе, а -аіоііае еіаіаіаеііае-аіеае е ііаіоіаіуіе іаіаіае.

Іаіеі еа іаеаіеаа іааіаеаеаіуо

іаіаааааіеа а іаеаіае іааіоіаеа еіаіаеіае-аіеае оаіоііа іа іііаа ноаіааааіаіуо іеіуіаіуіо еіоі-іеіа, ааааіеіаі, уаеуаоіу нїааіеа іааеаеаеуїуо еіаіоіа, нїааааауео ааае-іуа аааеаіуо іаіаі оаеіа-іаіеаааіеу. Оааеаеііі іаіаіуа еіаіоіа нїаааоіу аеу оаеіоіа, іааааааіуо іа аааеа уаеае. Аеу еіоіаеі-еіаіаеіае-аіеае еіаіаіаіеа іа іаіаа аіа-еіуі уаеуаоіу нїааіеа е еіііеуаіаіаіа іааеаеаеуїаі еіаіоіа іа іііаа ааіаіаіуіо нїеіеіа іаіаі іаіеаааіеу, нїааааауео аааіуа аеу еіоіае-аіеаі, еіаіаеіае-аіеаі, еаааааооіааа-аіеаі аіаеаеа ааіаіаіеу. Еіаііі оаеа еіаіоіа іаао ааоу аеііеіаі оаао еіааааіоіуеаіу еіеааіуі, аіа-еіуі аеу ііеае-аіеіе, нїаааеуііе, еаеуаоіуіе, оаіаааіаіаіе, іеіуіаііе еіоіае іааіа іаіеаааіеа, ноуааааіуіе а іаіеіеуеаі нїеіаа, ааае-аіуеаіу нїаааі, ноаааааіе е уаеіі, ііеіуа нәаааіеу і ааі ааааіаіа, а о-аіуі еіаао іааааеае аеу еаі-аіеу еіоіае нїааіеу оаеіа, ааі аааааеаеіаіеу е ауіаіаіеу.

Еаааіуі, -оі еіаіоіаіуа іаіаіу

ііаіеуіуо ноааеа е аааа-е, оаааіуеа аіаааі-ііе -аіоііаіе уаеаіеа, іаіаіаа, а ааааеа, іаіаааае, іаіаааае, оіаааеа, іаіаіае. Аіаеа уаеа уаеаіеа іа ааа іаааааеуїаі еіаіоіа ааіаіаіуіо нїеіеіа іаіаі оаеіа ааа іаіаіаіеіа еіаіаіае, ііаіеуіуо іаааааеуіа іаааі-аааа а еіе-аіааіуіо ааіуо ааааааіаіуіо аеуаааіаіаіуо уаеіаіуо ааіеа а іаіаіа, а оаі нәіуі іаіааааеуіо оааіаі оіаіаіуа н іііуіуо оааааеііуіо іаіаіа ноуааааіуа еаіаіаіеу уаеіаіе нәааіу.

А іаіаіуаа

ааіу іа ііаааа «іаіаіаіуіо» оаа ноуааааіуо еіеааеаеу оаіаіае е іаааа аааіу іаааааеуїаі еіаіоіа, нїааааауеа оа е ііеіуіо нїеіаа Еаааіуаааіеа, Еіаааааіеа, Ааааааіаіаіеа (http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=23). Нїааіаіу ііеіаааіаіуа ааа ааіуіо оаіаіаіеа е аіаіаіаіуіо еіаіаіаіуіуі-аіааеа-аіеаі нәааіу «іаіаіаіуіо» (еіаіаіа «іаіаіаіуіо») (ііаае іаіаіаіуіо: http://manuscripts.ru/) ііаіеуіуо ааааааіу іааааааеуіаі аа аааааі-іаіааае-аіеаа ііааііаіуіо аааіаіаіуіо аааіаіаіуіо н іііуіуо ііаіаіаіуіаі аіаіаіаіуіо ііааеу ауаіаіеа іаіаіаіуіаі аеу еіаіаеіае-аіеаі аіаеаеа еаіеа-аіеаі, ііаіаіаіе-аіеаі, нәіаіаіаіаіаіаіуіаі іааааааеа е ааааааааіаааа ааі а аеаа іаіаіаі, еіе-аіааіаіаіуіо е іааааіаі оааааааа іа оіеуі і іаііе, іі е і іаіеіуеаі ееа аіаі оаіаіаіуіо еіеаааеае (і оаіаіаіаіуіо е аіаіаіаіуіо нәааіу «іаіаіаіуіо» ні., іаіаіаіаі, [Baranov, 2007; Аааіаі, 2008а; Аааіаі, 2008а; Аааіаі, 2012]).

Аіааіу

аааіу іааааааеуїаі еіаіоіа аааа ааеіа-аоу аіаіаіаіуіо е еіаіуеіуіу аа ааа оаіаіаіуіо Нәіаааіуіуе е Еіаіаіаіуіуе нїеіаа іааіаіаіаіуіо іааіаіе еаоііе, іаіаіаіуіуе ааіаі аааіаіаіуіуе іі іаіаіуіуі аіаіаіуіуе, іі оаіаі еаіаіаіуіуе, іі іеіаі е іі ааіаіаі нїааіуіуе оааіаіаіуіуе, а оаааа оіааааіаіаіуіуе ааа-еіаіаіаіаіуіуе аеу нїааіуіуе е ааіаіаіуіуе ауаіаіуіуе (і іаааа іааааааеуїуіо еіаіоіаіаіуіуе нәааіу «іаіаіаіуіо» ні. [Аааіаіаі е Аіаааіаі, 2008; Аааіаіаі е Ааіаіаіаі, 2010]).

Аіаааааіуіуе -аіаіуіуе -аіаіуіуе іі

нїааіаіуіуе еіаіоіа нәуааіаіуіуе н оаіаіаіуіуе-аіеаі аіаааіуіуе оаіаіаіуіуе аеу оіааіаіаіуіуе ааіаіуіуе нїаааааіуіуе аааа ааааа оаааіаіаіуіуе. Ііаіаі іаааааааіуіуе еіаіоіа іа

īnīīāā īāīāīūō çāīēnāē, īāōīāēāāīēā āōāīēō ēīōīōūō ā ōāēīī īā nīnōāāēyāō  
nēīāīnōē ā nāyçē n īāēē+ēāī ā nīēnēāō ōēāçāīēy īā āīā çāīēnē, ēīōīōn nīçāāāōnŷ  
īā īnīīāā īāōāēēāēāē æāīōīāī-nīāāōāōāēūīūō ōōāīāīōīā ōāēnōīā, -ōī ōōāāōāō  
āūāāēāīēy ē ōnōāīāēāīēy ōēīā ēçēīāēāīēy ēāæāīē ōāēīē -ānōē, āūyāēāīēy ā ōāēnōā  
ēō āōāīēō īā īnīīāā āēōōāōāīōēōōpūēō ōēīū ēçēīāēāīēy īāōāīāōōīā ē īāōīāēāīēy nīīōāāōnōāōpūēō  
āōōā āōōāō ōōāīāīōīā ā ōāçīūō nīēnēāō. Ōāē ēāē ā nīēnēāō -ānōī īōnōōnōāōpō  
ōīōīāēūīūā āōāīēōū ōāēēō -ānōāē, yōā ōāāīōā ōōāāōāō īōēīāīāīēy ōāēnōīēīāē-ānēēō  
ē ēēīāāēnōē-ānēēō īāōīāēē āīāēēçā (ōāīōōāōē-ānēēā īnīīāū āūāāēāīēy ōēīā  
ēçēīāēāīēy ēçēīāēāīū ā [Ēēēēīā ē Çāēīōēēēīā, 2010]).

Āēy īnōūānōāēāīēy

ēēīāāīōāēnōīēīāē-ānēēō ēnēēāāīāāēē ēīōīōn ōāçīā-āāōnŷ ōāēæā īī īēnōāī ē  
āōāīāīē nīçāāāīēy ōāō ēēē ēīūō ōōāīāīōīā ōōēīēnāē, āēy -āāī ēnīēūçōpōnŷ ōāē  
ēīāpūēānŷ ā īāōēā nāāāāīēy ī ēīēē-ānōāā īēnōīā ēāæāīāī nīēnēā ē ī īāēē+ēē  
çāīēnāē, īōēīēnē, āīāāāēāīēē ā īēō. Ā ōī æā āōāīy īāāīōīāēā yōīē ōāçīāōēē  
īīēāçāēā, -ōī ā ōāāīōāō īā ānāāāā ōēāçūāāpōnŷ ōī-īūā īā-āēī ē ēīīāō ōāēīāī ōīāā  
-ānōāē. īīyōīō ōōāāōāōnŷ īāēāīāōāōē-ānēēē āīāēēç ēēy ōnōāīāēāīēy āōāīēō īāæāō  
ōōāīāīōāīē n ōī-īīnōūp āī çīāēā.

Īōēēēāāīāy -ānōū ōāāīō

çāēēp-āāōnŷ ā nāāōēā, ōāāāēōēōīāāīēē yēāēōōīīūō ēīīēē ē ā ēō ōāçīāōēā. ōāāīōū  
āūīīēīyōpōnŷ n īīīūūp nīāōēāēēçēōīāāīīāī ōāāāēōīōā OldEd ē īīāōēy ōōāīāīōēōīāāīēy nēnōāīū  
«īāīōnēōēīō»

([http://manuscripts.ru/mns/cred.analyzer?koll=62133570&f\\_type=14001](http://manuscripts.ru/mns/cred.analyzer?koll=62133570&f_type=14001)).  
ōāāāēōīō īāānīā-ēāāāō āāīā ē ōāāāēōēōīāāīēā ōōāīnēōēīōēē ōōēīēnāē īāīīnōāānōāāīī  
ā āāçā āāīūō nēnōāīū. ēīāīāī-ōōēōōīāāy nēnōāīā, āēēp-āpūāy ānā īāīāōīāēīūā  
āōēāū ē ēō āāōēāīōū nōāōīnēāāyīnēīāī āēōāāēōā, āēāēōēōē-ānēēā çīāēē, ōēōēā,  
īōīēōōāōēīīūā ē āōōāēā nēīāīēū, īīçāīēyāō nīçāāāāōū ēīīēē, īāēnēīāēūīī āēēçēēā  
ē īōēāēīāēō [Āāōāīā  
ē ōīāīāīēī, 2009].

ōāāāēōīō īīçāīēyāō āōō-īōp ōāçīā-āōū ōāēnōū ā nīīōāāōnōāēē n ēīāpūēīēnŷ ā  
nēnōāīā ōēīāīē ōōāīāīōīā, ā -ānōīnīnōē nīçāāāāōū ā ōōāīnēōēīōēē āāēīēōū «īīāīāīāy  
çāīēnŷ», «Ōēī ēçēīāēāīēy», «īēnāō», «Āōāīy nīçāāāīēy», ē ōnōāīāāēēāāōū nāyçū  
ōōāīāīōā n nīīōāāōnōāōpūēī āīō ōōāīāīōīī āōōāīē ōōāīnēōēīōēē, ēēē īōēnāāēāāy  
ēī ēāāīōē-īūā çīā-āīēy ēēp-āāūō nāīēnōā, ēēē ēnīēūçōy īāōā-āīū (nēīāāōū)  
ōōāīāīōīā āāīīāī ōēīā (āīēāā īāōīāīī nī. [ōāāāēōīō, 2009]).  
Āāōīāōēçēōīāāīāy ōāçīāōēā (ōōāīāīōēōīāāīēā) nīēnēīā īāīīāī ōāēnōā īāæāō āūōū  
īnōūānōāēāīā n īīīūūp īīāōēy ōōāīāīōēōīāāīēy, ēīōīōūē āāōīāōē-ānēē ēūāō ā  
ōāēāāūō ōōāīnēōēīōēyō ōōāīāīōū, nīīōāāōnōāōpūēā ōōāīāīōō īnīīāīē ōōēīēnē, īīçāīēyāō  
ōēāçāōū ōī-īūā āōāīēōū īāēāīīūō -ānōāē ē nīōōāīēōū ā āāçā āāīūō īīāūē ōōāīāīō  
ē nāyçū īāæāō ōāēāāū ē īāēāāīūīē ōōāīāīōāīē (āīēāā īāōīāīī nī. [Āāōāīā,  
2011ā]).

Āāīīnōōāōēy īāōāēēāēūīāī

ēīōīōnā ā ēīōāōīāōā īnōūānōāēyāōnŷ n īīīūūp īōīōāāōō īīāōēy īāōāēēāēūīūō  
ēīōīōnīā nēnōāīū «īāīōnēōēīō».

īnīāāīīnōūp īīāōēy yāēyāōnŷ āīçīīāēīnōū āūāīōā āēçōāēēçēōōāīē -ānōē ōāēnōā īā  
īnīīāā ōēāçāīēy īnīīāīīāī nīēnēā, āēāīāçīā āāī ēēnōīā ēēē ēīēōōāōīūō  
ōōāīāīōīā, āīçīīāēīnōū āūāīōā īīēūçīāāōāēāī ōīōīū īōāānōāāēāīēy  
nīīōāāōnōāōpūēō āōōā āōōāō ōōāīāīōīā ōīēūēī çāāīēīāēē ōōāīāīōīā, ēīōēīēō ē  
yēnīēēōēō ōōāīāīōā ēēē īīēīūē āāī ōāēnō. Ā īānōīyūāā āōāīy āāāōōnŷ ōāāīōū īī  
ōāāēē-āīēp ēīēē-ānōāā īāōāīāōōīā çāīōīnā çā n-āō āīāāāēāīēy īīēnēā īī  
īānēīēūēēī īānēāī ēēīāāēnōē-ānēēō āāēīēō, īī ōānōōīyīēp īāæāō īēīē, īī āōāīāōē-ānēēī  
çīā-āīēyī nēīāīōīōī, ēāīīāōēçāōēy ēīōīōūō āōāāō īnōūānōāēāīā n īīīūūp  
īōōīēīāē-ānēīāī āīāēēçāōīōā nēnōāīū (nī. [Āāōāīā ē āō., 2007; Baranov et al., 2008]), īēāīēōōāōnŷ nīāāōōāīnōāīāāīēā  
āēçāēīā çāīōīnīūō āāā-ōīōī ē āāā-ōīōī āēçōāēēçāōēē āūāīōīē (ī īīāōēā īāōāēēāēūīūō  
ēīōīōnīā ē ēōēōē-ānēēō ēçāāīēē nī., īāīōēīāō, [Āāōāīā ē Āīōōēēīā, 2008;  
Āāōāīā ē Āōāīāōāā, 2010; Āāōāīā, 2012]).

īīēīāy ōāçīāōēā īī īīāīāīūī

çāīēnŷī, īī ōēīāī ēçēīāēāīēy, īī īēnōāī ē āōāīāīē nīçāāāīēy ōōāīāīōīā

nóuāñōāāīīī ðañēēðyāò āīçīīæīīñòē ēñīēūçīāāīēy īīēīōāēñōīāīē āāçū āāīīūō ēāōīēñāē. Á ÷āñōīīñòē, īīīāīōāēñōīāūē īīāōēū īðāāīñōāāēyāò āīçīīæīīñòū nīçāāāāōū īāðā÷īē ēēīāāēñōē÷āñēēō āāēīēō, āōīāyūēō ā ōīō ēēē ēīīē ðēī ōðāāīāīōā, ÷ōī īīçāīēyāò nōāāēōū ē ðāðāōū çāāā÷ē nīīñōāāēōāēūīīāī āīāēēçā nīēñēīā īāīīāī īðīēçāāāāīēy ēēīāāīōāēñōīēīāē÷āñēēī īāōīāīī (īā īīūōā ēñīēūçīāāīēy īīāōēāē āēy ēñōīðēēī-ēēīāāēñōē÷āñēēō ēññēāāīāāīēē nī., īāīðēīāð, [Áīēēēīā, 2010; Áīēēēīā, 2012ā; Áīēēēīā, 2012ā; Áāðāīīā, 2010; Baranov, 2010; Áāðāīīā, 2011ā]), īðīōīðēī īīāōēy nōāòēñōēēē (http://manuscripts.ru/mns/cred.stat) āāāō āīçīīæīīñòū īāāēpāāōū çā ēçīāīāīēāī ÷āñōīōū ēñīēūçīāāīēy ēēīāāēñōē÷āñēēō āāēīēō ā īðāāāēō çāāāīīāī āēāīāçīīā ōðāāīāīōīā ōīāī ēēē ēīīāī ðēīā (ī āīçīīæīīñōyō īīāōēy nī., īāīðēīāð, [Áāðāīīā, 2012]).

### Ōāēēī

īāðāçīī, nīçāāāāīūē īāðāēēāēūīūē ēīðīōñ āðāāīāēēō ðōññēēō ēāōīēñāē īīçāīēyāò nōāāēōū ē ðāðāōū øēðīēēē ēðōā ōōīāāīōāēūīūō çāāā÷ ēñōīðē÷āñēēē ðōñēñōēēē ā īāēāñōē āðāīīāðēēē, ēāēñēēē, nēīāīīāðāçīāāīēy ēīðīōñīūē ē ēēīāāīōāēñōīēē÷āñēēī īāōīāāīē, ā òāēæā ēñīēūçīāāōū īāōāðēāēū ēīðīōñā ā īāðāçīāāōāēūīīī īðīōāññā ā ēā÷āñōāā ó÷āāīīāī, ēēēpñōðāðēāīīāī ē/ēēē ēññēāāīāāōāēūñēīāī īāōāðēāēā ā ēñōīðē÷āñēēō ē ēñōīðēēī-ēēīāāēñōē÷āñēēō ó÷āāīūō ēōðñāð.

### Āēāāīāāōīīñōē

### Ðāāīōā

āūīēīyāōñy īðē ðēīāīñīāīē īāāāðæēā īēīēñōāðñōāā īāðāçīāāīēy ē īāōēē ÐŌ ā ðāīēāō āīñōāāðñōāāīīāī çāāāīēy īā āūīēīāīēā ðāāīō ŌĀĀĪŌ ĀĪĪ «Ēæāāñēēē āīñōāāðñōāāīīūē ōāōīē÷āñēēē ōīēāāðñēðāð» (īðīāēō 1 8.1613.2011 «Nīðāāīāāāēīāūē nēāāyīñēēē ōāēñō ēāē īāūāēō ōāēñōīēīāē÷āñēēīāī, ēēīāāēñōē÷āñēēīāī ē nōðōēðōðīīāī īīāāēēðīāāīēy: īāāñīā÷āīēā īēāðāōēē īīēīōāēñōīāūō īāøēīī÷ēòāāīūō ēñōīðē÷āñēēō āīēōīāīōīā»).  
Nīēñīē  
ēñōī÷īēēīā īāðāēēāēūīīāī ēīðīōñā

### Ēāðāīōūāāñēāy ēāðīēñū, ÐĪĀ,

F.ī.IV.2, 1377 ā., 146 ē.  
Ēīāòūāāñēāy ēāðīēñū, ĀĀĪ,  
16.4.4, īāðā. īīē. (ñāð.?) XV ā., 307 ē.  
Ðāāçēāēēīāñēāy ēāðīēñū, ĀĀĪ,  
34.5.30, XV ā., 245 ē.

īīāāīðīāñēāy īāðāāy ēāðīēñū īī  
Nēīīāēūīīō nīēñēō, ĀĒĪ, Nēī. 786, XIII ā., 169 ē.

īīāāīðīāñēāy īāðāāy ēāðīēñū īī  
Ēīēñēñēīīīō nīēñēō, ĒĒĒ ÐĀĪ (Nīā), Āðō., 240, XV ā., 320 ē.

Niene  
eodaodou

Aieeia,  
2010 Aieeia D.A. Eiaia ouidu ia ui(i) a Iiaane adalaidu  
eao (eidiouie e eiaaiaeneiea-aneee iiaia) // Iaxaiaad. iieiaaeie  
iaouie oidi «Eiiaia&dash;2010»: Iaddeaeu XVII Iaxaiaad. iaou. eio. noaaiaia,  
aieiaia e iieiau o-aiuo «Eiiaia». Naee «Oeieiey» (Iieaa, 12&dash;15 aiaey  
2009 aia). I., 2010. 1 yaeoofi. iio. aene (CD-R).

Aieeia,  
2012a Aieeia D.A. Daciou-oiay a oiidaaeiae eiaiuo oidi ia i  
eae iiaaodaeu oidiiaiey iieeaaieui iiaaeaeoay a adaaiaonni ycuia  
(ia addeaea eidioua onneee eadieae XIV&dash;XV aa. e eidioua neayineeo  
aaiaae XI&dash;XIII aa.) // Aneie Ieiaieai aiaaodnaaiia  
oieaodneoa. Iae, 2012. 1 4(24). (Naey «Iiaa aiaieoaiua enneaiaiey»).

Aieeia, 2012a  
Aieeia D.A. E aidiou i adiaae-aneie oadaeoaenee oidi  
ia ui(i) a adaaiaonni ycuia (ia addeaea eadieia e adaaieuee  
oaneia) // Onneee ycu: oieeieieiaiea e daaeoea (e 85 eadep ni aiy  
diaaiey caneoaiia aayoaey iaoue Dineeneie Oadaae iouanida Aeaeey  
leoeieae-a laeiaa): Iaddeaeu Iaxaiaad. iaou. eio. (Eaiiu, 18&dash;21 aiaey  
2012 a.). Eaiiu, 2012. O. 1. N. 211&dash;220.

Baranov,  
2007 Victor A. Baranov. The ideology and technology of creating online full-text digital  
collections of ancient and medieval slavonic manuscripts // International  
Conference on Applied Natural Sciences. Trnava (November 7&dash;9,  
2007). Pp.  
199&dash;207.

Aadafia e ad., 2007 Aadafia A.A., Ieia A.I., Eie A.I.,  
Iaeieeia E.N. e ad. Aadiaae-aneee iouieae-aneee aiaeeoaid adaaiaonni  
ycuia: eiaaene-aneea e adieieae-aneea daaiey [Yaeoouie daodn] // 10 y  
baee. Iaxa. eio. «EVA 2007 Iieaa». Iieaa, 2007. URL: [http://conf.cpic.ru/eva2007/rus/reports/report\\_1130.html](http://conf.cpic.ru/eva2007/rus/reports/report_1130.html)  
(aada iaouaiey: 03.06.2012).

Aadafia,  
2008a Aadafia A.A. Iiaeo «Iaioneeio»: Iadaaeoaeuiau eioia //  
Niadaiia e iouiaaeia e ienuiaia ianeaea: io adaaieo oaneia  
e yaeoouie aeaeioaei: Iaddeaeu Iaxaiaad. iaou. eio. (Eaiiu, 26&dash;30 aiaon  
2008 a.) / ioa. daa. A.A.Aadafia, A.A.Nieiaua. Eaiiu, 2008. N. 32&dash;36.

Aadafia,  
2008a Aadafia A.A. Iieiaeneiaua acu aiaiuo eae iniaa ey  
yaeoouie eaaiee naaiaaeiauo deieeae a Eioadiaa: oadaiaiey,  
daaeoay, iaieiaeou // Scripta & e-Scripta: The Journal of Interdisciplinary  
Mediaeval Studies. Vol.  
6. Sofia,  
2008. Pp.  
47&dash;64.

Aadafia e Aiodeia, 2008 Aadafia A.A., Aiodeia D.I. Yaeoouie eoe-aneia



êííó. (Ñĩòèÿ, 23&ndash;25 íÿáðÿ 2011 á.). Ñĩòèÿ, 2012. Ñ. 404&ndash;414.

Èèèèíà

è Çàéíóèèèíà, 2010 Èèèèíà È.Ó., Çàéíóèèèíà Ñ.Đ. Òèì èçèíæáíèÿ  
èàè ìñííáàíéá äèÿ òðááíáíòèðíáíèÿ èáðííèñííáí òáèñòà // Èíóíðíàòèíííúá òáðííèíèèè  
è ìèñúìáííá íáñéááéá: ìàòáðèàèù ìáæäóíàð. íàó÷. êííó. (Óòà, 28&ndash;31 íèòÿáðÿ 2010 á.)  
/ Íòá. ðáá. Á.Á. Áàðáííá. Óòà ; Èæááñè: Áàáàíò, 2010. Ñ. 104&ndash;108.

Đááàèòíð 2009 Đááàèòíð OldEd: Đóéíáíñòáí ìèùçíàòáèÿ / Đ.Ì.Áíóòèèíá,  
Á.Á.Áàðáííá. Èçä. 2 á, ìáðáðáá. è äíí. Èæááñè, 2009.